

历代志上第十二章译文对照

【代上十二 1】

〔**和合本**〕「大卫因怕基士的儿子扫罗，躲在洗革拉的时候，有勇士到他那里帮助他打仗。」

〔**吕振中译**〕「大卫因基士的儿子扫罗的缘故就在洗革拉抑制自己、不敢自由往来，那时候有以下这些人来到他那里；这些人也是在勇士之列、帮助战事的。」

〔**新译本**〕「大卫因为基士的儿子扫罗的缘故，躲在洗革拉的时候，以下这些人就来到大卫那里；他们都是勇士，在战争中帮助他。」

〔**现代译本**〕「大卫住在洗革拉，躲避扫罗王的时候，许多能征惯战的兵士来投奔他。」

〔**当代译本**〕「有一次，大卫因为逃避扫罗王，就躲在洗革拉。那时候，有一班勇士来投奔他，助他作战。」

〔**文理本**〕「大卫避基士子扫罗、匿于洗革拉时、有勇士归之、助其战鬪、」

〔**思高译本**〕「当达味尚在逃避克士的儿子撒乌耳时，这些人就来到威刻拉格，投奔达味。他们都是些勇士，善于作战，」

〔**牧灵译本**〕「当达味尚在逃避克士的儿子撒乌耳时，这些人就来到漆刻拉格，投奔达味。他们都是些忠实可靠的勇士，是本雅明人，撒乌耳的同族兄弟。」

【代上十二 2】

〔**和合本**〕「他们善于拉弓，能用左右两手甩石射箭，都是便雅悯人扫罗的族弟兄。」

〔**吕振中译**〕「他们善于拉弓，能用左手右手甩石射箭；都是便雅悯人扫罗的族弟兄。」

〔**新译本**〕「他们配备弓箭，能用左右两手开弓甩石射箭；他们都属便雅悯支派，是扫罗的亲族。」

〔**现代译本**〕「他们能用左手或右手射箭，甩石头。他们跟扫罗同族，是便雅悯支族的人。」

〔**当代译本**〕「他们都是拉弓的能手，左右手均能甩石射箭。他们都是便雅悯人，与扫罗同族。」

〔**文理本**〕「皆执弓为械、发石射矢、左右手俱能之、乃扫罗之昆弟、便雅悯人也、」

〔**思高译本**〕「能左右开弓，发石射伤的人，是本雅明人，为撒乌耳的同族兄弟；」

〔**牧灵译本**〕「能左右开弓，发石射杀伤人。」

【代上十二 3】

〔**和合本**〕「为首的是亚希以谢，其次是约阿施，都是基比亚人示玛的儿子。还有亚斯玛威的儿子耶薛和毗力，又有比拉迦，并亚拿突人耶户、」

〔**吕振中译**〕「为首的是亚希以谢；其次是约阿施，都是基比亚人示玛的儿子；还有亚斯玛威的儿子耶薛和毘力；又有比拉迦和亚拿突人耶户，」

〔**新译本**〕「他们的首领是亚希以谢，其次是约阿施，都是基比亚人示玛的儿子；还有亚斯玛威的儿子耶薛和毗力；又有比拉迦和亚拿突人耶户，」

〔**现代译本**〕「基比亚人示玛的儿子亚希以谢和约阿施是他们的领袖。以下是这些兵士的名单：亚斯玛威的儿子耶薛和比力；亚拿突人比拉迦和耶户；」

〔**当代译本**〕「他们的领袖是基比亚人示玛的儿子亚希以谢，其他的人有亚希以谢的弟弟约阿施，还有亚斯玛威的儿子耶薛和毗力，又有比拉迦和亚拿突人耶户。」

〔**文理本**〕「其魁亚希以谢、次基比亚人示玛子约阿施、及亚斯玛威子耶薛、毗力、与比拉迦、亚拿突人耶户、」

〔**思高译本**〕「为首的是阿希厄则耳，其次为基比亚人舍玛亚的儿子约阿士，阿次玛委特的儿子耶齐耳和培肋特，贝辣加和阿纳托特人耶胡，」

〔**牧灵译本**〕「为首的是阿希厄则耳，其次为基比亚人舍玛亚的儿子约阿士，阿次玛委特的儿子耶齐耳和培肋特，贝辣加和阿纳托特人耶胡，」

【代上十二 4】

〔**和合本**〕「基遍人以实买雅，他在三十人中是勇士，管理他们，且有耶利米、雅哈悉、约哈难和基得拉人约撒拔、」

〔**吕振中译**〕「基遍人以实买雅，是个勇士、在三十人中，并且管理那三十人；又有耶利米，雅哈悉，约哈难，和基得拉人约撒拔，」

〔**新译本**〕「以及基遍人以实买雅，他在三十人中是个勇士，并且统领那三十人，又有耶利米、雅哈悉、约哈难和基得拉人约撒拔（“又有耶利米……约撒拔”在《马索拉抄本》为 12:5）」

〔**现代译本**〕「基遍人以实买雅（杰出的战士，「三十勇士」的首领之一）；基得拉人耶利米、雅哈悉、约哈难，和约撒拔；」

〔**当代译本**〕「基遍人以实买雅是负责管理三十位勇士的。另有耶利米、雅哈悉、约哈难、基得拉人约撒拔，」

〔**文理本**〕「基遍人以实买雅、勇冠三十人、为之长、又有耶利米、雅哈悉、约哈难、基得拉人约撒拔、」

〔**思高译本**〕「基贝红人依市玛雅，他在三十勇士之中，且是三十勇士的首领；」

〔**牧灵译本**〕「基贝红人依市玛雅，他是三十勇士之一，且是三十勇士的首领；」

【代上十二 5】

〔**和合本**〕「伊利乌赛、耶利摩、比亚利雅、示玛利雅、哈律弗人示法提雅、」

〔**吕振中译**〕「伊利乌赛，耶利摩，比亚利雅，示玛利雅，哈律弗人示法提雅，」

〔**新译本**〕「伊利乌赛、耶利摩、比亚利雅、示玛利雅、哈律弗人示法提雅；（本节在《马索拉抄本》为 12:6）」

〔**现代译本**〕「哈律弗人伊利乌赛、耶利摩、比亚利雅、示玛利雅，和示法提雅；」

《当代译本》「伊利乌赛、耶利摩、比亚利雅、示玛利雅、哈律弗人示法提雅，」

《文理本》「伊利乌赛、耶利摩、比亚利雅、示玛利雅、哈律弗人示法提雅，」

《思高译本》「还有耶勒米雅，雅哈齐耳，约哈南和革德尔人的约匝巴得，」

《牧灵译本》「还有耶勒米雅，雅哈齐耳，约哈南和革德尔人约匝巴得，」

【代上十二 6】

《和合本》「可拉人以利加拿、耶西亚、亚萨列、约以谢、雅朔班、」

《吕振中译》「以利加拿、耶西亚、亚萨列、约以谢、雅朔班这些可拉人、」

《新译本》「可拉人有以利加拿、耶西亚、亚萨列、约以谢和雅朔班、」

《现代译本》「可拉族人以利加拿、耶西亚、亚萨列、约以谢，和雅朔班；」

《当代译本》「可拉人以利加拿，耶西亚、亚萨列、约以谢、雅朔班、」

《文理本》「可拉族以利加拿、耶西雅、亚萨列、约以谢、押朔班、」

《思高译本》「厄路斋，耶黎摩特，贝阿里雅，舍玛黎雅和哈黎夫人舍法提雅，」

《牧灵译本》「厄路斋，耶黎摩特，贝阿里雅，舍玛黎雅和哈黎夫人舍法提雅，」

【代上十二 7】

《和合本》「基多人耶罗罕的儿子犹拉和西巴第雅。」

《吕振中译》「基多人耶罗罕的儿子犹拉和西巴第雅。」

《新译本》「基多人耶罗罕的儿子犹拉和西巴第雅。」

《现代译本》「基多人耶罗罕的儿子犹拉和西巴第雅。」

《当代译本》「基多人耶罗罕的儿子犹拉和西巴第雅。」

《文理本》「基多人耶罗罕子犹拉、西巴第雅、」

《思高译本》「厄耳卡纳，依史雅，阿匝勒耳，约厄则尔和玛苟贝罕，科辣黑人，」

《牧灵译本》「厄耳卡纳，依史雅，阿匝勒耳，科辣黑的儿子约厄则尔和雅苟贝罕，」

【代上十二 8】

《和合本》「迦得支派中有人到旷野的山寨投奔大卫，都是大能的勇士，能拿盾牌和枪的战士。他们的面貌好像狮子，快跑如同山上的鹿。」

《吕振中译》「迦得人之中有的分别出来、到旷野的山寨去投奔大卫，都是有力气英勇的人、对战事很有经验的人，能使用大盾牌和枪；他们的脸面好像狮子（或译：英雄）的脸面；说到快跑、他们就如山上的瞪羚羊：」

《新译本》「迦得支派中，有些人走到旷野的山寨去投奔大卫，他们都是英勇的战士，善于作战，能使用盾牌和长枪；他们的面貌好像狮子，他们敏捷得好像山上的羚羊。」

《现代译本》「大卫在旷野要塞时，迦得支族一些英勇善战的兵士加入大卫的阵营。这些战士都是擅长使用盾牌和矛的人；他们像狮子那样凶猛，像山鹿那样敏捷。」

〔当代译本〕「有些迦得族人也到荒野的山寨投奔大卫，他们都是勇武善战，又擅长使用盾牌和枪的战士；他们威风凛凛，身手敏捷。」

〔文理本〕「迦得族亦有人归大卫、至旷野之保障、俱为勇士、娴习战事、能执干戈、其貌如狮、足捷如山中之鹿、」

〔思高译本〕「又有革多尔人耶洛罕的儿子约厄拉和则巴狄雅。」

〔牧灵译本〕「又有革多尔人耶洛罕的儿子约厄拉和则巴狄雅。」

【代上十二 9】

〔和合本〕「第一以薛，第二俄巴底雅，第三以利押、」

〔吕振中译〕「头一个是以薛、第二个俄巴底雅、第三以利押、」

〔新译本〕「第一个是以薛，第二是俄巴底雅，第三是以利押，」

〔现代译本〕「他们的名单按官阶排列如下：以薛、俄巴底雅、以利押、」

〔当代译本〕「他们名列第一的是以薛、第二是俄巴底雅、第三以利押、」

〔文理本〕「其魁以薛、次俄巴底雅、三以利押、」

〔思高译本〕「有些加得人到旷野的山岩中归顺了达味；他们是孔武有力，精于作战，能使藤牌枪矛的勇士，面貌相似狮子，敏捷有如山上的羚羊：」

〔牧灵译本〕「有些加得人到旷野的岩洞中归顺了达味，他们是孔武有力，精于作战，能使用盾牌枪矛的勇士，他们英武的面貌如狮子，敏捷有如山上的羚羊。」

【代上十二 10】

〔和合本〕「第四弥施玛拿、第五耶利米、」

〔吕振中译〕「第四弥施玛拿、第五耶利米、」

〔新译本〕「第四是弥施玛拿，第五是耶利米，」

〔现代译本〕「弥施玛拿、耶利米、」

〔当代译本〕「第四弥施玛拿、第五耶利米、」

〔文理本〕「四弥施玛拿、五耶利米、」

〔思高译本〕「首为厄则尔，次为敖巴狄雅，三为厄里雅布，」

〔牧灵译本〕「首领为厄则尔，次为敖巴狄雅，三为厄里雅布，」

【代上十二 11】

〔和合本〕「第六亚太、第七以利亚、」

〔吕振中译〕「第六亚太、第七以利亚、」

〔新译本〕「第六是亚太，第七是以利亚，」

〔现代译本〕「亚太、以利亚、」

〔当代译本〕「第六亚太、第七以利亚、」

〔文理本〕「六亚太、七以利业、」

〔思高译本〕「四为米舍曼纳，五为耶勒米雅，」

〔牧灵译本〕「四为米舍曼纳，五为耶勒米雅，」

【代上十二 12】

〔和合本〕「第八约哈难、第九以利萨巴、」

〔吕振中译〕「第八约哈难、第九以利萨巴、」

〔新译本〕「第八是约哈难，第九是以利萨巴，」

〔现代译本〕「约哈难、以利萨巴、」

〔当代译本〕「第八约哈难、第九以利萨巴、」

〔文理本〕「八约哈难、九以利萨巴、」

〔思高译本〕「六为阿泰，七为厄里耳，」

〔牧灵译本〕「六为阿泰，七为厄里耳，」

【代上十二 13】

〔和合本〕「第十耶利米，第十一末巴奈。」

〔吕振中译〕「第十耶利米、第十一末巴奈。」

〔新译本〕「第十是耶利米，第十一是末巴奈。」

〔现代译本〕「耶利米、末巴奈。」

〔当代译本〕「第十耶利米、第十一末巴奈。」

〔文理本〕「十耶利米、十一末巴奈、」

〔思高译本〕「八为约哈南，九为厄耳匝巴得，」

〔牧灵译本〕「八为约哈南，九为厄耳匝巴得，」

【代上十二 14】

〔和合本〕「这都是迦得人中的军长，至小的能抵一百人，至大的能抵一千人。」

〔吕振中译〕「这些人都是迦得人中的军官；小的一个能抵〔或译：管〕一百人，大的能抵〔或译：管〕一千人。」

〔新译本〕「这些都是迦得支派中的军长，最小的一个能抵挡一百人，最大的一个能抵挡一千人。」

〔现代译本〕「这些迦得支族的军官，有的率领一千兵士；有的率领一百兵士。」

〔当代译本〕「他们都是迦得人军中的官长；他们当中最小的一个也能敌挡一百人，最强的一个能敌挡一千人。」

〔文理本〕「此皆迦得人、俱为军长、小者当百人、大者当千人、」

〔思高译本〕「十为耶勒米雅乌，十一为玛革邦乃：」

〔牧灵译本〕「十为耶勒米雅乌，十一为玛革邦乃。」

【代上十二 15】

〔**和合本**〕「正月，约旦河水涨过两岸的时候，他们过河，使一切住平原的人东奔西逃。」

〔**吕振中译**〕「当正月河水涨满全岸的时候、就是这些人了约但河，使全山谷的人逃走，东奔西逃。」

〔**新译本**〕「在正月，约旦河水涨过两岸的时候，这些人过了河，使全平原的人都东奔西逃。」

〔**现代译本**〕「某年正月，约旦河的水涨过两岸，这一群人渡过河，赶散住在河东和河西两岸的居民。」

〔**当代译本**〕「一月约旦河水涨过两岸的时候，他们就渡河去攻打住在山谷里的人，把他们杀得四窜逃命。」

〔**文理本**〕「正月约但涨溢、斯众济河、使居谷中之民逃遁、东西皆然、」

〔**思高译本**〕「这些人都是加得的子孙，军队的首领，小者可抵百人，大者可抵千人。」

〔**牧灵译本**〕「这些人都是加得的子孙，军队的首领，小者可抵百人，大者可抵千人。」

【代上十二 16】

〔**和合本**〕「又有便雅悯和犹大人到山寨大卫那里。」

〔**吕振中译**〕「便雅悯人和犹大人之中也有到山寨来归大卫的。」

〔**新译本**〕「便雅悯支派和犹大支派中也有人来到山寨投奔大卫。」

〔**现代译本**〕「有一次，便雅悯和犹大支族当中，有一群人到大卫的要塞投奔他。」

〔**当代译本**〕「便雅悯族和犹大族中也有人来到山寨归附大卫，」

〔**文理本**〕「有便雅悯人、犹大人、至保障归大卫、」

〔**思高译本**〕「就是这些人，在一月里，约但何水涨到两岸时，渡过了河，使平原所有的居民东奔西逃。」

〔**牧灵译本**〕「就是这些人，在约旦河泛滥、河水涨过两岸的第一个月里，渡过了河，使平原上所有的居民东奔西逃。」

【代上十二 17】

〔**和合本**〕「大卫出去迎接他们，对他们说：“你们若是和和平平地来帮助我，我心就与你们相契；你们若是将我这无罪的人卖在敌人手里，愿我们列祖的神察看责罚。”」

〔**吕振中译**〕「大卫出去和他们见面，跟他们应对说：『你们若是和和平平地到我这里来帮助我，我就和你们一心一意；但你们若将我这手无强暴的人骗在敌人手里，那么愿我们列祖的上帝察看而断定是非。』」

〔**新译本**〕「大卫出去迎见他们，对他们说：“你们若是存着和平的心到我这里来帮助我，我就与你们结盟，但你们若是把我这无辜的人出卖给我的敌人，就愿我们列祖的神鉴察和审判。”」

〔**现代译本**〕「大卫出去迎接他们，对他们说：「如果你们作盟友来帮助我，我欢迎你们加入我们的阵营；我无意伤害你们。如果你们想把我出卖给我的敌人，我们祖宗的神会知道，他要惩罚你们。」

〔**当代译本**〕「大卫知道了，就去迎接他们，对他们说：“如果你们没有敌意，是真心的来帮助我，

我就跟你们祸福与共；要是我没有过错，而你们却出卖我，那么，就愿我们祖先的神来鉴察和判断吧。”」

〔文理本〕「大卫出迓曰、尔若平和而来以助我、则我心与尔相契、我既无辜、尔若鬻我于敌、愿我列祖之神鉴察之、谴责之、」

〔思高译本〕「此外，又有本雅明人和犹大人来到山砦见达味，」

〔牧灵译本〕「此外，又有本雅明人和犹大人来到山洞见达味。」

【代上十二 18】

〔和合本〕「那时 神的灵感动那三十个勇士的首领亚玛撒，他就说：“大卫啊，我们是归于你的；耶西的儿子啊，我们是帮助你的。愿你平平安安，愿帮助你的也都平安，因为你的神帮助你。”大卫就收留他们，立他们作军长。」

〔吕振中译〕「那时上帝的灵覆被在那三十个勇士的首领亚玛撒身上，亚玛撒就说：『大卫阿，我们是归你的；耶西的儿子阿，我们是拥护你的；愿你平安兴隆；愿帮助你的也都平安兴隆；因为你的上帝帮助着你。』大卫就收留他们，立他们在游击队首领之列。」

〔新译本〕「当时， 神的灵降在那三十个勇士的首领亚玛撒身上，他就说：“大卫啊，我们是来归从你；耶西的儿子啊，我们是来跟随你；愿你平平安安，愿帮助你的人也都平安，因为你的 神帮助了你。”于是大卫收留了他们，立他们作军长。」

〔现代译本〕「神的灵感动他们当中的亚玛撒（后来他成为「三十勇士」的首领），他喊着说：大卫啊，我们是你的人！耶西的儿子啊，我们站在你这边！祝你和你的盟友都成功！你的神是你的帮助。大卫欢迎他们，派他们在他军队里当军官。」

〔当代译本〕「当时神的灵感动那三十位勇士的领袖亚玛撒，他就说：“大卫啊！我们是属于你的，耶西的儿子啊！我们要与你同生共死。愿你时刻都平安，惟愿那些协助你的人都得享平安，因为你的神实在是帮助你的。”于是，大卫便收留他们，委任他们为军中的队长。」

〔文理本〕「三十首领之魁亚玛撒、感于神曰、大卫欤、我侪属尔、耶西子欤、我侪从尔、愿尔平康、愿助尔者平康、盖尔神助尔也、大卫纳之、立为军长、」

〔思高译本〕「达味出来迎接他们说：「如果你们带来平安，有意协助我，我的心就与你们相契合；如果你们来是为将我这无辜的人出卖于敌人，愿我们祖先的天主，予以鉴察，予以审判。」」

〔牧灵译本〕「达味出来迎接他们说：“如果你们作为朋友前来，有意协助我，那么我很愿意与你们在一起；如果你们是为将我这无辜的人出卖给敌人，那么愿我们祖先的天主看到并惩罚你们。”」

【代上十二 19】

〔和合本〕「大卫从前与非利士人同去，要与扫罗争战，有些玛拿西人来投奔大卫，他们却没有帮助非利士人，因为非利士人的首领商议打发他们回去，说：“恐怕大卫拿我们的首级归降他的主人扫罗。”」

〔吕振中译〕「大卫从前和非利士人一同去、要攻击扫罗；有些玛拿西人来投奔大卫；大卫却没有帮助非利士人；因为非利士人的霸主商议，把他打发走，说：『他谅必会拿我们的脑袋做代价回去归降他主上扫罗阿。』」

〔新译本〕「大卫从前与非利士人一起，要去攻击扫罗的时候，有些玛拿西支派的人投奔大卫；但他们没有帮助非利士人，因为非利士人的领袖商议后把他遣回，说：“恐怕大卫带着我们的首级归向他的主人扫罗。”」

〔现代译本〕「大卫跟非利士人去攻击扫罗王的时候，有些玛拿西支族的战士来投奔他。事实上，大卫那时并没有帮助非利士人；因为非利士的头目们怕大卫会把他们出卖给他从前的主人扫罗，所以他们打发大卫回洗革拉。」

〔当代译本〕「从前，大卫和非利士人准备一同去攻打扫罗的时候，也有一些玛拿西人来投奔大卫。可是，他们却没有帮助非利士人，因为非利士人的领袖商议，说：“我们还是小心的好，恐怕大卫会拿我们的头颅去向他的主人扫罗投降邀功啊。”后来，非利士人就打发他们走了。」

〔文理本〕「大卫偕非利士人、往战扫罗时、有玛拿西人归之、惟未助非利士人、因非利士人牧伯相议、遣之去曰、彼必归降其主扫罗、危及我首、」

〔思高译本〕「当时，天主的神充满在那三十个勇士的首领阿玛赛身上，他遂说：「达味！我们属于你；叶瑟的儿子！我们来协助你；平安！愿协助你的也都平安！因为你的天主扶助了你。」达味便收留了他们，委他们为部队队长。」

〔牧灵译本〕「当时，天主的神灵充满三十勇士的首领阿玛赛身上，他遂喊道：“达味！我们属于你；叶瑟的儿子！我们来协助你；平安！愿协助你的也都平安！因为天主与你同在。”达味便收留了他们，委任他们为军队长官。」

【代上十二 20】

〔和合本〕「大卫往洗革拉去的时候，有玛拿西人的千夫长押拿、约撒拔、耶迭、米迦勒、约撒拔、以利户、洗勒太，都来投奔他。」

〔吕振中译〕「大卫往洗革拉去的时候，有玛拿西人押拿、约撒拔、耶迭、米迦勒、约撒拔、以利户、洗勒太来投奔他，都是玛拿西的千夫长。」

〔新译本〕「大卫回到洗革拉的时候，玛拿西支派的押拿、约撒拔、耶迭、米迦勒、约撒拔、以利户、洗勒太来投奔他，他们都是玛拿西支派中的千夫长。」

〔现代译本〕「大卫回洗革拉途中，来投奔他的玛拿西战士有：押拿、约撒拔、耶迭、米迦勒、约撒拔、以利户、洗勒太。这些人在玛拿西军队里个个都是率领千人的军官。」

〔当代译本〕「大卫回到洗革拉的时候，几位玛拿西族的高级军官：押拿、约撒拔、耶迭、米迦勒、约撒拔、以利户、洗勒太都来归降他。」

〔文理本〕「大卫往洗革拉时、玛拿西人押拿、约撒拔、耶迭、米迦勒、约撒拔、以利户、洗勒太、咸归之、皆玛拿西之千夫长也、」

〔思高译本〕「当达味与培肋舍特人一同去攻打撒乌耳时，也有些默纳协人归顺了达味。其实达味并没有协助培肋舍特人，因为培肋舍特人的首领议决将他遣回，说：「怕达味拿我们的头去向他的主人撒乌耳投诚。」」

〔牧灵译本〕「当达味与培肋舍特人一同去攻打撒乌耳时，有些默纳协人归顺了达味。其实，达味并

没有协助培肋舍特人，因为培肋舍特人的首领决心将他遣回，说：“达味会拿我们的头去向他的主人撒乌耳投诚。”」

【代上十二 21】

〔**和合本**〕「这些人帮助大卫攻击群贼。他们都是大能的勇士，且作军长。」

〔**吕振中译**〕「以上这些人帮同大卫攻击匪帮（**或译：管理游击队**）：他们都是有力气英勇的人，做将军的。」

〔**新译本**〕「他们帮助大卫，与他一同攻击贼匪；他们全是英勇的战士，是军队的领袖。」

〔**现代译本**〕「他们在大卫的军队当军官（**或译：他们协助大卫攻击匪徒**），因为他们都是英勇的战士。后来他们在以色列军队也当军官。」

〔**当代译本**〕「他们帮助大卫对抗贼匪，表现非常勇武。」

〔**文理本**〕「斯众助大卫攻群寇、皆为勇士、亦为军长、」

〔**思高译本**〕「达味回漆刻拉格时，默纳协人阿德纳，约匝巴得，耶狄厄耳，米加耳，约匝巴得，厄里胡和漆肋泰，都归顺了他；他们都是默纳协人中的千夫长。」

〔**牧灵译本**〕「达味回漆刻拉格时，默纳协人阿德纳，约匝巴得，耶狄厄耳，米加耳，约匝巴得，厄里胡和漆肋泰，都归顺了他；他们都是默纳协支派中千人的统帅。」

【代上十二 22】

〔**和合本**〕「那时，天天有人来帮助大卫，以致成了大军，如 神的军一样。」

〔**吕振中译**〕「那时天天有人来归大卫、以帮助他，而致成了大军，如神军一样。」

〔**新译本**〕「那时，天天都有人投奔大卫，要帮助他，以致成了一支大军，好像 神的军兵一样。」

〔**现代译本**〕「几乎每天都有人来投效大卫，因此大卫的军队很快就成为强大的部队。」

〔**当代译本**〕「那时前来投奔大卫的人，川流不息，渐渐地他们就形成了一支强大的军队，好像神的军队一样。」

〔**文理本**〕「来助大卫者、日有其人、致成大军、如神之军、」

〔**思高译本**〕「这些人偕同达味攻击了一群贼寇；他们皆是孔武有力的勇士，成了军中的官长。」

〔**牧灵译本**〕「他们是达味的援军，都是杰出的勇士，成了军中的官长。」

【代上十二 23】

〔**和合本**〕「预备打仗的兵来到希伯仑见大卫，要照着耶和華的话，将扫罗的国位归与大卫。他们的数目如下：」

〔**吕振中译**〕「那些武装好了准备打仗的兵丁（**同字：头**）到希伯仑来归大卫、要照永恒主的话将扫罗的国位转归大卫的，其数目有以下这一些：」

〔**新译本**〕「预备作战的首领来到希伯仑见大卫，要照着耶和華的命令把扫罗的国位转归大卫，他们的数目如下：」

〔现代译本〕「大卫在希伯仑的时候，许多受过训练的战士来加入他的军队，帮助他取代了扫罗王的统治，正如上主所应许的。以下是这些军队的数目：」

〔当代译本〕「有些装备齐全的兵士也来到希伯仑归降大卫，他们遵照神的话把扫罗废去，将国权交给大卫。」

〔文理本〕「备战之士至希伯仑见大卫、欲以扫罗国位归之、循耶和華言、其数如左、」

〔思高译本〕「前来协助达味的人日渐增多，以致成了一强大的兵团，有如天主的军旅。」

〔牧灵译本〕「前来协助达味的人日渐增多，以致成了一个强大的兵团。」

【代上十二 24】

〔和合本〕「犹大支派，拿盾牌和枪预备打仗的，有六千八百人。」

〔吕振中译〕「犹大子孙拿大盾牌和枪的、有六千八百个、武装好好准备着打仗的人。」

〔新译本〕「犹大支派的子孙拿盾牌和长枪的，共有六千八百人，都预备好作战。」

〔现代译本〕「犹大支族：六千八百名武装齐备的战士，都配备盾牌和矛」

〔当代译本〕「他们是：犹大族中手持盾牌和枪，装备齐全的六千八百人；」

〔文理本〕「犹大族、执干戈而备战者、六千八百人、」

〔思高译本〕「来到赫贝龙达味前，欲把撒乌耳的王位，依照上主的命令，交于达味，而准备出征的人数如下：」

〔牧灵译本〕「以下这些人来到赫贝龙，达味的面前，依照雅威的命令，把撒乌耳的王位转交于达味：」

【代上十二 25】

〔和合本〕「西缅支派，能上阵大能的勇士，有七千一百人。」

〔吕振中译〕「西缅子孙中能打仗有力气英勇的人、共七千一百名。」

〔新译本〕「西缅支派的子孙能作战的英勇战士，共有七千一百人。」

〔现代译本〕「西缅支族：七千一百名英勇的战士」

〔当代译本〕「西缅族勇猛善战的勇士七千一百人；」

〔文理本〕「西缅族、备战之勇士七千一百人、」

〔思高译本〕「犹大子孙中，执盾持枪的武装战士六千八百人；」

〔牧灵译本〕「犹大子孙中，执盾持枪的武装战士有六千八百人；」

【代上十二 26】

〔和合本〕「利未支派有四千六百人。」

〔吕振中译〕「利未子孙中有四千六百人。」

〔新译本〕「利未支派的子孙中，共有四千六百人。」

〔现代译本〕「利未支族：四千六百人」

〔当代译本〕「利未族的四千六百人；」

〔文理本〕「利未族、四千六百人、」

〔思高译本〕「西默盎子孙中，英勇有力的战士七千一百人；」

〔牧灵译本〕「西默盎子孙中，训练有素的战士有七千一百人；」

【代上十二 27】

〔和合本〕「耶何耶大是亚伦家的首领，跟从他的有三千七百人；」

〔吕振中译〕「亚伦家的首领耶何耶大：跟从他的有三千七百人；」

〔新译本〕「耶何耶大是亚伦家的领袖，跟随他的，共有三千七百人。」

〔现代译本〕「亚伦后代耶何耶大的跟从者有三千七百人」

〔当代译本〕「亚伦家族中的领袖耶何耶大和他三千七百个随从；」

〔文理本〕「亚伦家长耶何耶大、与从者三千七百人、」

〔思高译本〕「肋未子孙中，四千六百人；」

〔牧灵译本〕「肋未子孙中，有四千六百人；」

【代上十二 28】

〔和合本〕「还有少年大能的勇士撒督，同着他的有族长二十二人。」

〔吕振中译〕「还有一个青年而有魄力英明的人撒督、和他父系家属的人二十二个军官。」

〔新译本〕「还有一个年轻的英勇战士撒督和他家族的二十二个领袖。」

〔现代译本〕「年轻英勇的战士撒督的亲戚中有二十二人首领」

〔当代译本〕「还有英勇的少年壮士撒督和他族中的二十二个军长；」

〔文理本〕「少年勇士撒督、及族长二十二人、」

〔思高译本〕「亚郎家族的族长约雅达，与他的侍从三千七百人，」

〔牧灵译本〕「亚郎家族的族长约雅达，与他的侍从三千七百人，」

【代上十二 29】

〔和合本〕「便雅悯支派、扫罗的族弟兄也有三千人，他们向来大半归顺扫罗家。」

〔吕振中译〕「便雅悯子孙中、扫罗的族弟兄也有三千人；截至现在为止、他们多半是守信尽忠于扫罗家的。」

〔新译本〕「便雅悯支派的子孙中，扫罗的亲族也有三千人，直到现在他们多半支持扫罗家。」

〔现代译本〕「便雅悯支族（扫罗的那支族）三千人（大部份的便雅悯支族人仍然效忠扫罗）」

〔当代译本〕「便雅悯族中扫罗的亲属，却只有三千人，因为他们当中大部分的人仍然愿意效忠扫罗；」

〔文理本〕「便雅悯族、扫罗之昆弟三千人、其族强半仍从扫罗家、」

〔思高译本〕「少年勇士匝多克和他的家人二十二个军官；」

〔牧灵译本〕「少年勇士匝多克和他的家将二十二人。」

【代上十二 30】

〔**和合本**〕「以法莲支派、大能的勇士，在本族著名的有二万零八百人。」

〔**吕振中译**〕「以法莲子孙中有力气英勇的人、按父系家属记名的人、有二万零八百名。」

〔**新译本**〕「以法莲支派的子孙中，在自己家族中有名声的英勇的战士，共有二万零八百人。」

〔**现代译本**〕「以法莲支族：两万零八百个族中著名的英勇战士」

〔**当代译本**〕「来自以法莲族的共有二万零八百个英勇出色的战士，他们在本族中都是甚有声望的；」

〔**文理本**〕「以法莲族之勇士、族中著名者、二万有八百人、」

〔**思高译本**〕「撒乌耳的同族本雅明子孙中三千人。直到那时止，他们多半支持撒乌耳家；」

〔**牧灵译本**〕「撒乌耳的同族本雅明子孙中三千人，直到那时，他们多半还在撒乌耳家工作；」

【代上十二 31】「玛拿西半支派，册上有名的共一万八千人，都来立大卫为王。」

〔**吕振中译**〕「玛拿西半支派中记名来拥立大卫为王的、有一万八千人。」

〔**新译本**〕「玛拿西半个支派中有记名的，共一万八千人，都来拥立大卫为王。」

〔**现代译本**〕「西玛拿西支族：一万八千人，被选来立大卫为王」

〔**当代译本**〕「来自玛拿西族其中一半的有一万八千人，他们都是来拥立大卫为王的，他们的名字都记在册上；」

〔**文理本**〕「玛拿西半支派、名录于册、来立大卫为王者、一万八千人、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因子孙中，二万零八百人，都是有力的勇士，在自己家族中也是有名望的人；」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因子孙中，有二万零八百人，都是在自己家族中有名望的人；」

【代上十二 32】

〔**和合本**〕「以萨迦支派有二百族长，都通达时务，知道以色列人所当行的，他们族弟兄都听从他们的命令。」

〔**吕振中译**〕「以萨迦子孙中通晓时代见识、知道以色列人当怎样行的、有二百个族长；他们所有的族弟兄都听从他们的命令。」

〔**新译本**〕「以萨迦支派的子孙中，通晓时势和知道以色列当怎样行的，共有二百个首领；他们所有的亲族都听从他们的命令。」

〔**现代译本**〕「以萨迦支族：两百名首领连同他们的部下（**这些首领识时务，知道以色列该在甚么时候做甚么事**）」

〔**当代译本**〕「来自以萨迦族的有二百位族长，他们洞悉时事，又深明以色列当走的路，他们本族的人都服从他们的指挥；」

〔**文理本**〕「以萨迦族、达于时务、知以色列人所当行者、族长二百、同宗之昆弟、咸听厥命、」

〔**思高译本**〕「默纳协半支派中，报名来立达味为王者一万八千人；」

〔**牧灵译本**〕「默纳协半支派中，来签名宣告达味为王者有一万八千人，」

【代上十二 33】

〔和合本〕「西布伦支派能上阵，用各样兵器打仗，行伍整齐，不生二心的，有五万人。」

〔吕振中译〕「属西布伦能出去打仗、能使用各样战器交战、行伍整齐、对帮助大卫不生二心的、有五万人。」

〔新译本〕「西布伦支派的子孙中，能出去作战、可以使用各种兵器，行军整齐、不生二心的，共有五万人。」

〔现代译本〕「西布伦支族：五万忠心可靠，能使用各种兵器的战士，随时可以上阵」

〔当代译本〕「来自西布伦族中、能征惯战、擅于使用各种兵器打仗、布成各种阵势的，有五万人，他们对大卫是忠心耿耿的；」

〔文理本〕「西布伦族、能从军列陈、执诸战具、整肃行伍、不生二心者、五万人、」

〔思高译本〕「依撒加尔子孙中，识时务，指导以色列应如何行事的人，有族长二百人，同族的人都听他们的指挥；」

〔牧灵译本〕「依撒加尔子孙中，识时务，指导以色列应如何行事的，有族长二百人，偕同听他们指挥的所有同族人。」

【代上十二 34】

〔和合本〕「拿弗他利支派有一千军长，跟从他们拿盾牌和枪的有三万七千人。」

〔吕振中译〕「属拿弗他利的有一千个军官；跟从他们而拿大盾牌和矛的、有三万七千人。」

〔新译本〕「拿弗他利支派的子孙中，有一千个领袖；跟随他们拿着盾牌和矛枪的，共有三万七千人。」

〔现代译本〕「拿弗他利支族：一千名军官以及三万七千备有盾牌和矛的战士」

〔当代译本〕「拿弗他利族也来了一千名军官和跟从他们的三万七千名手持盾牌和枪的勇士；」

〔文理本〕「拿弗他利族、军长一千、从之执干戈者、三万七千人、」

〔思高译本〕「则步隆子孙中，能上阵作战，会用各种武器，一心一意助战的，有五万人；」

〔牧灵译本〕「则步隆子孙中，能随时上阵作战，会用各种武器的，有五万人；」

【代上十二 35】

〔和合本〕「但支派，能摆阵的有二万八千六百人。」

〔吕振中译〕「但人中能摆阵的、有二万八千六百人。」

〔新译本〕「但支派的子孙中能作战的，共有二万八千六百人。」

〔现代译本〕「但支族：两万八千六百名受过训练的人」

〔当代译本〕「来自但族擅长在战场上摆阵的，有二万八千六百人；」

〔文理本〕「但之族、能列陈者、二万八千六百人、」

〔思高译本〕「纳斐塔里子孙中，能上阵作战的，有三万七千人；」

〔牧灵译本〕「纳斐塔里子孙中，有军官一千名，执盾持枪跟从他们的，有三万七千人；」

【代上十二 36】

〔**和合本**〕「亚设支派，能上阵打仗的有四万人。」

〔**吕振中译**〕「属亚设、能出去打仗摆阵的、有四万人。」

〔**新译本**〕「亚设支派的子孙中，能出去上阵作战的，共有四万人。」

〔**现代译本**〕「亚设支族：四万人，随时可以上阵」

〔**当代译本**〕「来自亚设族中能上阵作战和排列战阵的有四万人；」

〔**文理本**〕「亚设族、能从军列陈者、四万人、」

〔**思高译本**〕「丹子孙中，能上阵作战的，有二万八千六百人；」

〔**牧灵译本**〕「丹子孙中，能上阵作战的，有二万八千六百人；」

【代上十二 37】

〔**和合本**〕「约旦河东的流便支派、迦得支派、玛拿西半支派，拿着各样兵器打仗的有十二万人。」

〔**吕振中译**〕「属约但河东边、如便人迦得人玛拿西半族派人之中、能拿着各样军器交战的、有十二万人。」

〔**新译本**〕「在约旦河东岸，流本支派、迦得支派和玛拿西半个支派的人中，能拿各种兵器作战的，共有十二万。」

〔**现代译本**〕「约旦河东岸的吕便、迦得，和东玛拿西支族：十二万受过训练；能使用各种武器的人。」

〔**当代译本**〕「约旦河东边的吕便族、迦得族和玛拿西族一半的人，擅用各种兵器作战的，共有十二万人。」

〔**文理本**〕「约但东、流便族、迦得族、玛拿西半支派、持诸军器备战者、十二万人、」

〔**思高译本**〕「阿协尔子孙中，能上阵作战的，有四万人；」

〔**牧灵译本**〕「阿协尔子孙中，能上阵作战的，有四万人；」

【代上十二 38】

〔**和合本**〕「以上都是能守行伍的战士。他们都诚心来到希伯仑，要立大卫作以色列的王；以色列其余的人也一心要立大卫作王。」

〔**吕振中译**〕「以上这些人都是能守行伍的战士；他们都全心全意到希伯仑、要拥立大卫为王来管理以色列众人；其余的以色列人也一心一意要拥立大卫为王。」

〔**新译本**〕「以上这些战士，行军齐整，一心一意来到希伯仑，要立大卫作以色列王；其余的以色列人也一心一意要立大卫为王。」

〔**现代译本**〕「以上这些战士都是随时可以上阵的。他们到希伯仑去，决心拥立大卫作全以色列的王。其余的以色列人也都联合起来，拥戴大卫作王。」

〔**当代译本**〕「以上这些人都是能征惯战的勇士，他们来希伯仑，全心全意地拥立大卫作以色列的王，以色列其他的人也万众一心地要立大卫作王。」

〔**文理本**〕「以上所载、皆系战士、能列行伍、诚心至希伯仑、欲立大卫为以色列全族之王、其余以

色列民、亦怀一心、立之为王、」

〔**思高译本**〕「约但河东岸，勒乌本族，加得族，默纳协半支派中，能持各种兵器作战的，共有十二万人：」

〔**牧灵译本**〕「约旦河东岸，勒乌本族，加得族，默纳协半支派中，能持各种兵器作战的，共有十二万人。」

【代上十二 39】

〔**和合本**〕「他们在那里三日，与大卫一同吃喝，因为他们的族弟兄给他们预备了。」

〔**吕振中译**〕「他们在那里三天、和大卫在一起，也吃也喝；因为他们的族弟兄给他们预备了。」

〔**新译本**〕「以上这些战士，行军齐整，一心一意来到希伯仑，要立大卫作以色列王；其余的以色列人也都一心一意要立大卫为王。」

〔**现代译本**〕「他们在那里三天，跟大卫一起享受筵席；这些食物是同胞为他们预备的。」

〔**当代译本**〕「他们在那里跟大卫共聚了三天，一同进食；他们的亲戚都为他们预备了一切。」

〔**文理本**〕「众与大卫偕居三日、式饮式食、盖其昆弟为之备具也、」

〔**思高译本**〕「以上这些人都是军人，有行伍训练的战士，诚心来到赫贝龙，要立达味为全以色列的君王；其余的众以色列人，也都一心要立达味为王。」

〔**牧灵译本**〕「以上这些愿意随时上阵的勇士，诚心来到赫贝龙，宣告达味为全以色列的国王；其余的以色列人，也都一心要立达味为王。」

【代上十二 40】

〔**和合本**〕「靠近他们的人，以及以萨迦、西布伦、拿弗他利人，将许多面饼、无花果饼、干葡萄、酒、油，用驴、骆驼、骡子、牛驮来，又带了许多牛和羊来，因为以色列人甚是欢乐。」

〔**吕振中译**〕「在他们附近的人、甚至以萨迦、西布伦、拿弗他利人、也带了食物来，用驴、骆驼、骡子、牛、将面食、无花果干、葡萄干、酒、油、驮了来，又牵了许多牛和羊来；因为以色列中很欢乐。」

〔**新译本**〕「在他们附近的人，甚至以萨迦、西布伦和拿弗他利支派的人，都用驴、骆驼、骡子和牛，给他们带来了许多食物：面饼、无花果饼、葡萄饼干、酒、油和许多牛羊，以色列全境就充满欢乐。」

〔**现代译本**〕「人民从远在北方的以萨迦、西布伦、拿弗他利等支族前来，用驴；骆驼；骡子，和牛驮着面粉、无花果、葡萄干、酒、和橄榄油等食物。他们也带来许多牛羊，好宰杀食用，因为全国各地都充满着欢乐。」

〔**当代译本**〕「附近的人都用驴、骆驼、骡子和牛载来大批食物，包括面饼、无花果饼、干葡萄、酒和油，又牵了许多的牛和羊来，大大地庆祝一番。」

〔**文理本**〕「附近之人、及以萨迦、西布伦、拿弗他利之人、以驴驼骡牛载糗粮、无花果饼、葡萄干、与酒油、并携牛羊甚多而至、因以色列人欣喜故也、」

〔**思高译本**〕「他们在那里与达味同住了三天，一同饮食，因为有他们的弟兄为他们预备好了一切。」

(牧灵译本)「他们在那里与达味同住了三天，一同饮食，因为有弟兄为他们预备好了一切。」